
De l'écrit à l'audiovisuel: le parcours d'une expérience de formation dans la diversité culturelle et sociale

Maria Cristina Palma Mungióli*, Maria Lourdes Motter**

** Núcleo de Pesquisa de Telenovela
Escola de Comunicações e Artes
Universidade de São Paulo
Rua Professor Lucio Martins Rodrigues, 443 Bloco 22
05508-900 – São Paulo – SP - Brésil
cristinapalmamungióli@gmail.com*

*** Escola de Comunicações e Artes
Universidade de São Paulo
Av. Prof. Lúcio Martins Rodrigues, 443
05508-900 - São Paulo - SP - Brésil
lumotter@ig.com.br*

RÉSUMÉ. L'écriture, la production et le tournage d'un scénario créé par les étudiants du cours de Lettres d'une institution privée de la ville d'Osasco (Brésil) indiquent que le travail pédagogique développé sous l'égide de la coopération et de la valorisation des savoirs acquis par les étudiants - avant et pendant un processus de création textuelle - peut réussir même dans des conditions difficiles. Le travail de création d'un script suivi de la production et du tournage des courts métrages d'une trentaine de minutes a mis en marche tout un processus de discussion des stratégies de composition textuelle que relèvent aussi bien des théories du langage et de communication que des expériences vécues par les étudiants en tant que spectateurs assidus de la puissante production fictionnelle de la télévision brésilienne, surtout des «telenovelas». Les raisons de la réussite doivent peut-être être credités à l'organisation et à la mise en place d'un plan didactique dont les principes se basent sur la dialogie (Bakhtin) et la marche dialectique des interactions entre professeur, étudiants et savoirs (Vygotsky). Les difficultés d'ordre économique, social, d'apprentissage et de connaissance antérieure au lieu d'être motif d'échec scolaire peuvent devenir une raison de plus du développement des compétences de création écrite dans une dimension communicationnelle.

MOTS-CLÉS : formation d'enseignants - production textuelle - production fictionnelle - télévision brésilienne - script télévisuel - langage télévisuel - dialogie - zone de développement proximal - compétences communicationnelles - politiques publiques d'inclusion sociale.

1. Introduction

D'après une enquête menée par NOP World¹, les brésiliens passent, en moyenne, 18,4 heures par semaine devant le petit écran. Selon ces données, le Brésil occupe la 8ème. place au monde quand il s'agit de consommation de télévision et la 27ème. quand on parle du temps destiné à la lecture. La télévision règne comme unique forme d'information et d'amusement pour une grande partie de la population, surtout pour celle que n'arrive pas, à cause de ses mauvaises conditions de vie, à trouver d'autres formes pour s'informer ou pour occuper son temps libre. 95% de la population brésilienne regardent² la télévision. Tous ces pourcentages montrent un scénario culturel et social dominé par la consommation des produits télévisuels.³

Ce scénario impose à la société et surtout à l'université le devoir d'étudier, avec plus d'intérêt et moins de préjugés les programmes de télévision. Il n'est pas possible d'accepter qu'un espace destiné à la construction du savoir et à la formation des citoyens n'engage pas un débat sur la télévision.⁴

C'est dans ce but que nous avons cherché de conduire le travail de formation des professeurs dans la discipline Langue Portugaise et Médias dans le cours de Lettres (4ème. Semestre) d'une institution d'enseignement privé. Cette discipline fait partie d'un ensemble dont le but est d'établir un dialogue entre la théorie et la pratique à travers de stages d'observation effectués principalement par les étudiants dans l'écoles publiques de la région métropolitaine de São Paulo. La discipline a un rythme très intense, soit par la demande des étudiants que sont "sur le terrain de bataille" soit par la nécessité d'établir un lien entre ce qu'ils voient pendant les stages et ce que les livres disent.

Pour faire face à cela, nous avons développé un projet d'écriture d'un script télévisuel que devrait être filmé par les propres auteurs. On cherchait à débattre les

¹ Les données referentes à l'audience de télévision obtenues par NOP World ont été publiées dans le journal *Folha de São Paulo on line*, du 29 juin 2005 à 10h28min., disponible sur le site <http://abrelivros.org.br/abrelivros/texto.asp?id=1252>.

² Cf. le reportage du Jornal do Comércio, Recife, "O Brasil vai subindo a ladeira", publié le 22.02.2007, à 17h00, disponible sur http://jc.uol.com.br/2007/02/22/not_132893.php.

³ Il y a longtemps que les chiffres qui se rapportent à la télévision brésilienne et aux relations entre la télévision et la société ont attiré l'attention de plusieurs chercheurs (parmi eux, nous citons: Wolton, Mattelart & Mattelart, Morin) qui se sont mis à étudier la pénétration et l'influence de ce moyen de communication dans un pays de dimensions continentales (dont l'hégémonie audiovisuelle de la puissante Rede Globo de Televisão en fait une des premières chaînes de télévision de la planète).

⁴ Cf. les arguments favorables à un travail de lecture des textes télévisuels formulés par Maria Lourdes Motter (2005). *Telenovela : do analfabetismo visual à alfabetização pela palavra*. *REVISTA USP*, n. 66, p. 198-208.

rapports entre le genre textuel écrit et le texte télévisuel (qu'ils n'avaient jamais étudié). Ainsi, du côté de la théorie du langage, ce serait l'occasion de mettre en évidence quelques aspects de la théorie de Bakhtine sur l'énoncé concret et la dialogique. Et du côté de la théorie d'apprentissage, ce serait le moment de leurs présenter ou faire vivre les nuances de la Zone de Développement Proximal de Vygotsky.

2. La ville, les politiques publiques d'Education, l'institution et les étudiants

Le travail a eu lieu pendant le deuxième semestre de 2006 dans le cadre du cours de Lettres d'une institution d'enseignement privée de la ville d'Osasco (région métropolitaine de São Paulo). C'est une ville d'un million d'habitants qui, auparavant, avait un statut plus industriel. Depuis une dizaine d'années, elle a subi une transformation de sa vocation industrielle en ville mixte avec une croissance remarquable du secteur de services.

Bien que certaines industries soient parti pour des endroits plus lointains, cherchant moins d'impôts, la ville a vu l'arrivée des grandes entreprises de services (banques, centres de commerce) qui, à leur tour, abandonnaient la ville de São Paulo à cause des coûts élevés de la capitale⁵. Ce changement économique a donné un nouvel air à Osasco et a créé des postes d'emplois dont la formation universitaire était souhaitable.

Si la ville d'Osasco occupe une place secondaire en relation à celle de São Paulo, elle tient, en comparaison avec les autres villes voisines, une importance industrielle et commerciale plus forte⁶. Même quand on parle d'Education, Osasco a plus de centres universitaires que les villes voisines, ce qui oblige les habitants de ces villes à se déplacer en direction d'Osasco (ou São Paulo qui est encore plus loin). D'après nos recherches, environ 30.000 personnes étudient aujourd'hui à Osasco où il n'y a pas d'université publique. Pour faire face à la demande croissante d'enseignement universitaire, plusieurs institutions privées se sont installées à Osasco surtout à la fin des années 1990.⁷

⁵ Dans la seconde moitié des années 1990, la concurrence entre villes et Etats a commencé une "guerre fiscale" où chaque ville ou Etat cherche à baisser les impôts avec le but d'attirer des nouveaux investissements.

⁶ Selon le site d'EMPLASA – Empresa Paulista de Planejamento Metropolitano S.A. - en 2001, l'indice de développement humain (IDH) d'Osasco était 0,818; de la ville de São Paulo, 0,841 et du Brésil, 0,766. http://www.emplasa.sp.gov.br/metropoles/indice_de_desenvolvimento.asp - consulté en 21.03.07. Selon le site de la mairie d'Osasco, le PIB (Produit Interne Brut) de la ville est le 5ème. de l'Etat de São Paulo et le 23ème du Brésil, <http://www.osasco.sp.gov.br/materia.asp?IdMateria=10&redirect=1>, consulté le 21.03.07.

⁷ FIZO – Faculdade Integração Zona Oeste - la faculté où le travail a été développé - a été créée en 1999. Aujourd'hui, elle a 4.000 étudiants distribués entre une dizaine de cours de graduation, de courte (2 ans) et de durée normale (4 ans).

A la suite des réformes économiques conduites par le président Fernando Henrique Cardoso, il y eut une forte croissance de la demande pour des cours universitaires. La forme que le gouvernement a choisie pour faire face à cette demande a été d'encourager la création des nouvelles institutions d'enseignement privées destinées à recevoir un public qui, avec la fin de l'inflation, pouvait ou mieux devait – car les employeurs l'exigeaient⁸ - obtenir une formation de niveau universitaire.

En 2004, le gouvernement du président Luiz Inácio Lula da Silva a créé un programme de remboursement des mensualités dues par les étudiants pendant toute la durée des études. Le gouvernement de l'Etat de São Paulo a aussi un programme de bourses pour les étudiants qui travaillent pendant la fin de semaine dans les écoles publiques qui sont ouvertes aux populations locales. C'est tout un ensemble de mesures d'inclusion sociale qui a été pris, cherchant à mettre plus de gens dans les universités.⁹ C'est pour ce motif qu'il y a, dans la salle de classe, une hétérogénéité qui relève des propres conditions de la population qui maintenant arrive à l'université.

Une grande partie des étudiants a suivi une scolarisation parfois interrompue par la nécessité de travailler avant de finir le cycle scolaire fondamental (8 ans) ou le lycée. Dans notre cas, dans la salle de classe, il y avait des étudiants qui avaient 19 ans et d'autres presque 50.

Les personnes plus jeunes étaient celles qui avaient fini leurs études dans les délais *normaux* et les personnes plus âgées étaient, en majorité, des gens qui avaient eu une scolarisation interrompue à plusieurs reprises et parfois accomplie dans des conditions tout-à-fait précaires.¹⁰ Mais, même les plus jeunes sont ressortissants des écoles publiques des régions périphériques (ou même d'autres régions plus pauvres du pays) dont la qualité d'enseignement est en général mise en cause.

Donc, l'hétérogénéité était présente au niveau de l'âge des étudiants mais aussi au niveau de connaissances en général et de la langue portugaise en particulier. Toutefois, il faut dire que les étudiants de la classe sont très intéressés à apprendre et ont toujours bien réussi à surmonter les défis que les professeurs leur ont proposés. Mais la bonne volonté toute seule ne peut arriver à rien; elle doit être travaillée avec le concours des professeurs et des étudiants aussi bien sur le plan théorique que sur celui de la pratique.

Donc, l'hétérogénéité était présente au niveau de l'âge des étudiants mais aussi au niveau de connaissances en général et de la langue portugaise en particulier.

⁸ Plusieurs entreprises de la ville d'Osasco ont payé la moitié du coût des cours pour leurs employés. D'autres payaient des pourcentages variant de 30% à 70%.

⁹ Dans la classe où nous avons développé le travail, environ 70% des étudiants reçoivent des bourses intégrales offertes par le gouvernement de l'Etat de São Paulo et par le gouvernement fédéral.

¹⁰ 30% des étudiants de la classe ont interrompu leurs études (pendant 2 et 12 ans).

Toutefois, il faut dire que les étudiants de la classe sont très intéressés à apprendre et ont toujours bien réussi à surmonter les défis que les professeurs leur ont proposé. Mais la bonne volonté toute seule ne peut arriver à rien; elle doit être travaillée avec le concours des professeurs et des étudiants aussi bien sur le plan théorique que sur celui de la pratique.

Avant de préciser la méthodologie employée, il faut encore parler d'une autre salle de classe (3ème. semestre) qui a joué un rôle important dans le développement du travail de mise en scène du scénario. Deux étudiants du semestre antérieur ont participé aux deux productions qui sont l'objet de notre analyse. C'est un garçon qui a fait la mise en scène des deux productions et une jeune fille qui a joué un rôle dans *Bande moi les yeux*. La classe où ces jeunes étudient a été créée avec le but d'inclure des étudiants qui d'autre forme n'auraient aucune possibilité d'entrer à l'université. Ces étudiants ont été choisis parmi ceux que n'auraient pas les conditions économiques de payer un cours universitaire et ne faisaient pas partie d'autres programmes sociaux comme ceux mentionnés auparavant. Il ne faut pas dire que parfois les conditions économiques de ces étudiants sont encore pires que celles des étudiants du 4ème. semestre.

3. Méthodologie de travail

La discipline de Langue Portugaise et Médias possède une caractéristique spéciale en face des autres disciplines du cours de Lettres. Elle a pour objectif d'établir l'interlocution entre les théories du langage, les théories de communication en rapport avec l'éducation et les théories d'apprentissage et son application pratique, soit dans les stages de formation, soit dans le cours qui était sous notre responsabilité. Avec l'intention de faire face à cet ensemble de demandes, nous avons développé un plan de travail que mènerait l'étudiant à établir un processus constant de interlocution entre les théories et les pratiques employées en envisageant un genre déterminé de création verbale: le script pour la télévision.¹¹ Les classes avaient lieu le lundi matin (durée de 3h20min) du mois d'août à la fin de novembre. Le cours a été divisé en deux parties que étaient tout-à-fait complémentaires.

Dans une première étape, il a été proposé d'étudier quelques aspects des théories de communication qui cherchent à comprendre les relations entre les médias et la société comme un rapport qui renvoie à des questions culturelles qui ont marqué les processus de constitution de la société en général et en particulier de la société brésilienne.

¹¹ Le travail présenté maintenant est une adaptation d'un travail de création textuelle développé par la Prof. Dr. Maria Lourdes Motter dans la discipline Língua Portuguesa, Redação e Expressão Oral II pour les cours de Relations Publiques et Publicité et Propagande de l'Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo. Toutes les étapes de la méthodologie de travail adoptée pour le cas et citées ici ont été supervisées par Mme. Motter.

C'est dans ce cadre qu'on peut comprendre la constitution de la télévision comme une sorte de porte-parole des brésiliens au point qu'elle soit considérée comme un des principaux éléments responsables pour l'union du peuple et pour la maintenance du sentiment de nationalité.¹² Les textes de Martin-Barbero & Rey, Babin et Kouloumdjian et Bakhtin¹³ ont été discutés dans une ambiance marquée par le dialogue.

En même temps, de façon alternée, nous présentions aux étudiantes les premières notions de la structure du texte télévisuel. Pour cette étape, nous avons travaillé avec un guide de création de script pour scénaristes de télévision¹⁴. Ce travail a pris un mois (plus ou moins 14 heures de cours). A la fin de cette étape, les étudiants ont formé des groupes de travail (entre 6 et 8 personnes) pour la deuxième partie du cours.

Dans la seconde phase du cours, les étudiants ont commencé à mettre sur le papier les idées qu'ils avaient discutés dans les groupes. A ce moment là, le professeur les a suivis de très près en cherchant à leurs faire résoudre les problèmes de la structure du script télévisuel. Ainsi, toutes les étapes de la création du script ont été accomplies: story-line, description et choix des noms des personnages, mise en dialogue de l'histoire, didascalies, la définition des séquences.

¹² Cf. Wolton, Dominique. *Elogio do grande público*. São Paulo (Brésil): Ática, 1996. (en français: *Éloge du grand public: une Théorie Critique de la Télévision*. Paris: Flammarion, 1990) , Mattelart, Michèle & Armand. *O carnaval das imagens*. São Paulo (Brésil): Brasiliense, 1998. (en français: *Le carnaval des Images*, Paris: La documentation Française, 1987) et Mungioli, Maria Cristina Palma. *MINISSÉRIE GRANDE SERTÃO: VEREDAS: Gêneros e Temas Construindo um Sentido Identitário de Nação*. 2006. 290 p. Tese de doutorado. Escola de Comunicações e Artes, Universidade de São Paulo, São Paulo. 2006.

¹³ Les textes adoptés (dans l'ordre de lecture) sont: Martin-Barbero, Jesus & Rey, German. *Os exercícios do ver*. São Paulo: Editora SENAC-São Paulo, 2001. Babin, Pierre & Kouloumdjian, Marie-France. *Os novos modos de compreender: a geração do audiovisual e do computador*. São Paulo (Brésil): Paulinas, 1989 (en français: *Le nouveaux modes de compréhension: la génération de l'audiovisuel et de l'ordinateur*. Paris: Éditions du Centurion, 1983). Quelques aspects de la théorie de Bakhtin ont été présentés par le professeur en mettant en évidence les questions de l'interaction verbale et du signe idéologique (développées surtout dans le livre *Marxismo e filosofia da linguagem*. São Paulo (Brésil): HUCITEC/Annablume, 2002. D'après le français: *Marxisme et philosophie du langage*. Paris, Les Éditions de Minuit, 1977).

¹⁴ Comparato, Doc. *Da criação ao roteiro*. Rio de Janeiro (Brésil): Rocco, 2000.

Enfin, c'est tout un travail d'écriture et réécriture de textes, surtout pour les étudiants habitués avec la structure du roman. Il s'agissait, chaque semaine, de leurs faire voir les différences entre ces deux genres, et surtout de leurs faire comprendre le statut provisoire et fragmenté du script. C'est-à-dire, qu'il fallait leurs faire comprendre que les textes possèdent des modes différents d'organisation du discours (narratif, descriptif, dialogue) que varient selon les finalités et genres. Bien sûr, c'était le moment de travailler les différents aspects de cohésion et cohérence textuelles. Pour l'étape destinée à l'écriture du texte audiovisuel, les questions posées par Bakhtin (2003) à propos du destinataire du texte ont été reprises par le professeur.¹⁵

Le travail en groupe nous a permis d'accompagner de très près les difficultés des étudiants et de les aider à les surmonter, mais surtout de mettre les étudiants eux-mêmes en face des problèmes que relèvent de la production textuelle. Il s'agissait de faire que chaque étudiant fasse la défense de son personnage ou de mettre en évidence une caractéristique qu'il trouvait importante pour la création.

Dans l'esprit de dialogue que a présidé les classes, les controverses, bien sûr, survenaient mais elles se ont été réglées après des discussions que mettaient en première place les aspects que faisaient partie d'une création télévisuelle.

Voici quelques questions: Le langage était convenable? Le narrateur devait être hétérodiégétique ou homodiégétique? Les personnages et leurs actions étaient vraisemblables? Où serait la localisation des scènes? Comment se passerait la mise en scène? Produire un court métrage, c'est quoi? Combien de pages seraient nécessaires pour le script? Et les séquences, comment les ordonner? Et pour le tournage, combien de temps serait nécessaire? Voilà quelques questions qui ont été posées par les étudiants pendant l'écriture du script.

C'était des bons moments où on pouvait discuter les théories et les faire chercher la meilleure solution pour le problème (pratique) que se posait. C'est à ces moments qu'on a vu les contributions du professeur et des étudiants, que savaient plus, pour l'apprentissage de ceux qui avaient encore des problèmes pour écrire ou même pour comprendre les possibilités de tournage d'une ou d'autre version.

¹⁵ Nous faisons référence aux questions posées par Mikhail Bakhtine dans le livre *Estética da criação verbal*, p. 301) "Un trait essentiel (constitutif) de l'énoncé, c'est qu'il se dirige à quelqu'un, il est adressé à quelqu'un. Différemment des unités signifiantes de la langue – mots et phrases -, que sont impersonnelles, de personne et à personne sont adressées, l'énoncé à un auteur (...) et un destinataire. (...) Toutes ces modalités et conceptions de destinataire sont déterminées par le champ de l'activité humaine et de la vie auquel tel énoncé fait référence." (traduction faite par nous).

Les discussions et les prises de décision montraient comment l'espace défini par Vygotsky entre la Zone de Développement Réel et la Zone de Développement Proximal pouvait être comblé par le dialogue et le travail avec le texte¹⁶

4. Les scripts et la mise en scène

Une fois terminée l'écriture, il fallait réaliser les tournages. Là encore on a rencontré des problèmes, cette fois d'ordre plus matériel. L'institution ne possédait pas des équipements à prêter aux étudiants et ils devaient se débrouiller tout seuls pour réaliser les tournages.

Malheureusement, un groupe n'a pas réussi à filmer son script. Ainsi, ils ont présenté leurs texte à la classe comme une histoire racontée à la radio. Les trois autres groupes ont réussi de façon complète le scénario en DVD avec la durée d'une trentaine de minutes.

Les quatre scripts conclus sont nommés: O caso do diário (Le cas du journal de Sara), De perto ninguém é perfeito (De près, personne n'est parfait), Venda-me (Bande moi les yeux) et O melhor presente (Le meilleur cadeau). Deux de ces productions ont présenté une qualité tout-à-fait supérieure à ce que l'on attendait. C'est sur ces deux productions que l'on va s'arrêter plus longuement. Il s'agit des productions dont le script et surtout la mise en scène démontrent, d'une certaine façon, la réussite d'un projet d'écriture qui avait, à cause des problèmes financiers, plus des chances de n'aboutir à rien que de donner des bons résultats. L'attention du jeune réalisateur, Marcelo Figueiredo¹⁷, aux petits gestes de la vie quotidienne rend les histoires à la fois touchantes et tendres. Les histoires parlent des souhaits, des déceptions et surtout des sentiments des femmes. Mais, cette sentimentalité n'a pas la marque d'un pays quelconque, elle a les dimensions des sentiments qui révèlent les êtres humains.

¹⁶ Selon Vygotsky (1998) la « zone de développement proximal » traduit la distance qui existe à tout moment entre les connaissances effectives de l'enfant (zone de développement réel), et celle qu'il peut acquérir sous la supervision d'un adulte ou en côtoyant d'autres enfants. On peut dégager de sa théorie que cette forme d'apprentissage se poursuit pour la vie.

¹⁷ Marcelo Figueiredo, le jeune réalisateur, lui aussi est un exemple des cas de formation interrompue en raison des difficultés économiques. Il a commencé le cours de journalisme dans une université privée mais a dû abandonner pour être tombé au chômage. Il n'a repris les études qu'en raison de bourses intégrales données par la FIZO.

4.1. Venda-me (Bande moi les yeux)

C'est un scénario créé à partir d'une expérience vécue par la mère d'une étudiante du groupe. C'est l'histoire d'une jeune bonne que travaille dans une maison où la dame soupçonne que son mari a une maîtresse. Alors, la dame demande à la jeune fille de le suivre afin de découvrir c'est qu'il fait hors de la maison. La petite bonne, devenue amie de la dame, satisfait la demande rapidement et avec plaisir.

Bien sûr, il s'agit de trahison du mari, mais la réaction de la bonne a été inattendue. Elle fait un scandale dans la rue et, en arrivant à la maison, empêche le patron de rentrer chez lui. Après une discussion animée, la dame laisse son mari entrer chez eux et renvoie la jeune fille en disant qu'elle n'avait pas de raison de mettre son patron dans une pareille situation. Il reste dans l'air l'impression de que la dame savait des trahisons du mari et qu'elle avait l'habitude d'utiliser les bonnes qui travaillaient chez elle pour mettre le mari à sa place pour quelque temps. La fin de l'histoire est une adaptation de la vie réelle bien qu'on ne sache pas si y avait réincidence. Ainsi, cette trouvaille donne à l'histoire une dimension toute neuve et, peut-être, plus filmique.

4.2. O melhor presente (Le meilleur cadeau)

C'est un scénario créé à partir d'une expérience vécue par la mère d'un étudiant du groupe. C'est l'histoire des deux dames que ne sont jamais allées manger au restaurant. C'est une histoire que démontre comme le dur quotidien de ces femmes les a laissé loin des petits plaisirs de la vie en société. Les dames ne font que travailler chez elles et s'occuper de l'éducation de leur petits-enfants.

C'est dans cette ambiance que l'invitation d'aller au restaurant asquiert le statut d'un événement. La fille, redoutant que sa mère abandonne les affaires domestiques, invente une histoire: il faut que la mère aille chez le médecin. Même avec cette histoire, le mari (un homme retraité et très rude en gestes et paroles), veut l'empêcher de sortir de la maison "où il y a beaucoup de travail à faire".

Mais sa femme tient à aller chez le médecin et sort de chez eux avec sa fille, son beau-fils et la mère de celui-ci. L'arrivée au restaurant est pleine d'émotion. Le repas simple gagne l'air d'un banquet et les deux femmes très heureuses ne savent comment vivre un moment tant spécial. L'histoire continue montrant le désir des enfants qui cherchent à donner quelques moments de tendresse à deux femmes privées des petits plaisirs de la vie par le travail domestique.

5. Commentaires finaux

Le travail de création d'un script suivi de la production et du tournage des courts métrages d'une trentaine de minutes a mis en marche tout un processus de discussion des stratégies de composition textuelle qui relèvent aussi bien des théories du langage et de la communication que des expériences vécues par les étudiants en tant que spectateurs assidus de la puissante production de fiction de la télévision brésilienne et surtout des *telenovelas*.

Ces rapports peuvent être trouvés dans les choix des thèmes et dans la composition narrative des scripts. Les histoires des gens simples qui se trouvent dans des situations que peuvent paraître ordinaires mais qui gagnent un statut tout-à-fait hors du commun révèlent, peut être, une population qui a l'habitude de regarder ses petites et grandes angoisses au petit écran depuis son plus jeune âge.

D'autre part, l'écriture, la production et le tournage d'un scénario créé par les étudiants du cours de Lettres ont réussi à mettre en évidence que le travail développé sous l'égide de la coopération et de la valorisation des savoirs acquis par les étudiants avant et pendant un processus de création textuelle peut réussir même dans de conditions difficiles. Les raisons de la réussite peuvent peut-être être créditées à l'organisation et à la mise en place d'un plan didactique dont les principes reposent sur la dialogique et la marche dialectique des interactions entre professeur, étudiants et savoirs. C'est probablement cette ambiance d'interaction qui a permis à chacun de s'exprimer et de manifester ses multiples compétences qu'elles soient orales, écrites, d'interprétation ou de production.

Les difficultés de plusieurs ordres (économiques, sociales, d'apprentissages, de connaissances antérieures) au lieu d'être un motif d'échec scolaire peuvent devenir une raison de plus de mettre en marche le développement des compétences de création écrite dans une dimension communicationnelle surtout dans un pays comme le Brésil où, depuis longtemps, la communication orale acquiert des dimensions sociales plus importantes que l'écrit.

Un pays dont le peuple se (re)connaît plus par l'image et par le discours fragmenté du langage audiovisuel que par les paroles mises sur les pages des livres confirmant, selon Antonio Cândido (1965)¹⁸, une tradition de compréhension beaucoup plus liée à l'oralité qu'à l'écriture.

¹⁸ Antonio Cândido dans le livre *Literatura e Sociedade*, p. 96, (Littérature et société) affirme que même la tradition littéraire brésilienne est plus liée à l'oralité qu'à l'écrit, à l'émotion qu'à la raison. Selon lui, "la majorité de nos écrivains, en prose et vers, *parle* avec la plume en main et pressentent un lecteur qui entend le son de leurs voix pousser à chaque pas parmi les lignes." (traduction faite par nous)

Remerciements

Les auteurs tiennent à remercier les étudiants qui ont participé directement ou indirectement à la production textuelle et audiovisuelle présentée ici ainsi que le Prof. Ms. Márcia Celestini Vaz chargée de la coordination du cours de Lettres.

Bibliographie

- Cândido, A. (1965). *Literatura e sociedade*. São Paulo (Brésil): Nacional.
- Babin, P. & Kouloumdjan, M-F. (1989). *Os novos modos de compreender: a geração do audiovisual e do computador*. São Paulo (Brésil): Paulinas.
- Bakhtin, M. (2002) *Marxismo e filosofia da linguagem*. São Paulo (Brésil): HUCITEC/Annablume.
- Bakhtin, M. (2003). *Estética da criação verbal*. São Paulo (Brésil): Martins Fontes.
- Martin-Barbero, J. & Rey, G. (2001) *Os exercícios do ver*. São Paulo (Brésil): Editora SENAC-São Paulo.
- Motter, M. L. (2005). Telenovela : do analfabetismo visual à alfabetização pela palavra. São Paulo (Brésil): *REVISTA USP*, n. 66, p. 198-208.
- Mungioli, M. C. (2006) *Minissérie Grande Sertão: Veredas: gêneros e temas construindo um sentido identitário de nação*. 2006. 290 p. Tese de doutorado. Escola de Comunicações e Artes, Universidade de São Paulo, São Paulo (Brésil).
- Vigotski, L. S. (1998). *Pensamento e linguagem*. São Paulo (Brésil) : Martins Fontes.
- Vygotsky, L. S. (1991). *A formação social da mente*. São Paulo (Brésil): Martins Fontes.

Références sur le WEB

- EMPLASA – Empresa Paulista de Planejamento Metropolitano S.A. (2007). IDH. In *Metrópoles em dados* [en ligne].
http://www.emplasa.sp.gov.br/metropoles/indice_de_desenvolvimento.asp - consulté en 21.03.07.
- Folha de São Paulo on line*, du 29 juin 2005, 10h28min., [en ligne]
<http://abrelivros.org.br/abrelivros/texto.asp?id=1252>, consulté le 20.03.2007.
- Prefeitura do Município de Osasco (2007). A cidade. In *Osasco* [en ligne].
<http://www.osasco.sp.gov.br/materia.asp?IdMateria=10&redirect=1>, consulté le 21.03.07.